

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国  
とオーストラリアとの間の条約

(略称) オーストラリアとの租税(所得) 条約

平成二十年	一月三十一日	東京で署名
平成二十年	六月十八日	国会承認
平成二十年	十月三十一日	承認の閣議決定
平成二十年	十一月三日	キャンベラで承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十年	十一月六日	公布及び告示 (条約第一三号及び外務省告示第五九〇号)
平成二十年	十二月三日	効力発生

目次

前文	三五
第一条 対象となる者	三五
第二条 対象となる租税	三五
第三条 一般的定義	三六
第四条 居住者	三八
第五条 恒久的施設	四一
第六条 不動産所得	四四
第七条 事業利得	四五

第八条	海上運送及び航空運送	四七
第九条	関連企業	四八
第十条	配当	四九
第十一条	利子	五三
第十二条	使用料	五六
第十三条	財産の譲渡	五八
第十四条	給与所得	五九
第十五条	役員報酬	六〇
第十六条	芸能人及び運動家	六〇
第十七条	退職年金及び保険年金	六一
第十八条	政府職員	六一
第十九条	学生	六二
第二十条	匿名組合	六二
第二十一条	その他の所得	六三
第二十二条	所得の源泉	六三
第二十三条	特典の制限	六四
第二十四条	減免の制限	六九
第二十五条	二重課税の除去	六九
第二十六条	無差別待遇	七〇
第二十七条	相互協議手続	七二
第二十八条	情報の交換	七三
第二十九条	外交使節団及び領事機関の構成員	七四

第三十条	見出し	七四
第三十一条	発効	七四
第三十二条	終了	七六
末文		七六
○議定書		七八
○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の 条約に関する交換公文		八六
日本側書簡		八六
オーストラリア側書簡		八八

## 前 文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約

日本国及びオーストラリアは、  
所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

### 第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

### 第二条 対象となる租税

1 この条約は、次の現行の租税について適用する。

- (a) 日本国については、
  - (i) 所得税
  - (ii) 法人税
- (以下「日本国の租税」という。)
- (b) オーストラリアについては、
  - (i) 所得税
  - (ii) 石油資源使用税
- (以下「オーストラリアの租税」という。)

## CONVENTION BETWEEN JAPAN AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and Australia,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

### Article 1 PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### Article 2 TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to the following existing taxes:

- a) in the case of Japan:
  - (i) the income tax; and
  - (ii) the corporation tax
- (hereinafter referred to as "Japanese tax");
- b) in the case of Australia:
  - (i) the income tax; and
  - (ii) the petroleum resource rent tax
- (hereinafter referred to as "Australian tax").

2 この条約は、1に掲げる現行の租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に日本国に  
よって又はオーストラリアの連邦法に基づいて課される租税であつて、1に掲げる現行の租税と同一であ  
るもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、この条約の適用  
を受ける租税に関する各締約国の法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相  
互に通知する。

### 第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての  
の領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的  
権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含  
む。）をいう。

(b) 「オーストラリア」とは、地理的意味で用いる場合には、次の(i)から(vi)までに掲げる海外地域以外の  
海外地域を除くものとし、次の(i)から(vi)までに掲げる海外地域のみを含むオーストラリアの領域の外側  
に隣接する区域であつて、排他的経済水域並びに大陸棚における海底及びその下の天然資源の探査又は  
開発に関するオーストラリアの法令が国際法に適合する範囲内で効力を有する区域を含む。

- (i) ノーフォーク島地域
- (ii) クリスマス島地域
- (iii) ココス（キーリング）諸島地域
- (iv) アシュモア及びカーティヤ諸島地域
- (v) ハード島及びマクドナルド諸島地域
- (vi) さんご海諸島地域

2. This Convention shall apply also to any identical or  
substantially similar taxes that are imposed by Japan or  
under the federal law of Australia after the date of  
signature of the Convention in addition to, or in place of,  
the existing taxes referred to in paragraph 1. The  
competent authorities of the Contracting States shall  
notify each other of any significant changes that have been  
made in the law of their respective Contracting States  
relating to the taxes to which the Convention applies  
within a reasonable period of time after such changes.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the  
context otherwise requires:

a) the term "Japan", when used in a geographical  
sense, means all the territory of Japan,  
including its territorial sea, in which the laws  
relating to Japanese tax are in force, and all  
the area beyond its territorial sea, including  
the seabed and subsoil thereof, over which Japan  
has sovereign rights in accordance with  
international law and in which the laws relating  
to Japanese tax are in force;

b) the term "Australia", when used in a geographical  
sense, excludes all external territories other  
than:

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier  
Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald  
Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はオーストラリアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はオーストラリアの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人若しくは法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 一方の締約国についての「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 当該一方の締約国の国籍又は市民権を有するすべての個人

- and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including only the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil of the continental shelf;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Australia, as the context requires;
- d) the term "tax" means Japanese tax or Australian tax, as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

# オーストラリアとの租税（所得）条約

(ii) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが当該一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(ii) オーストラリアについては、税務長官又は権限を与えられたその代理者

(l) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で作る意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

## 第四条 居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の者をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる者

(b) オーストラリアについては、オーストラリアの租税に関し、オーストラリアの居住者とされる者

(ii) any juridical or legal person created or organised under the law of that Contracting State and any organisation without juridical or legal personality treated for the purposes of that Contracting State's tax as a juridical or legal person created or organised under the law of that Contracting State;

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance; and

(ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner of Taxation; and

l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax law of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other law of that Contracting State.

## Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of head or main office, or any other criterion of a similar nature; and

b) in the case of Australia, a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax.

一方の締約国の政府、地方政府又は地方公共団体は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とされる。一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者は、この条約の適用上、当該一方の締約国の居住者とはされない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(c) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決するよう努める。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のある当局は、その者の本店又は主たる事務所の所在地、事業の実質的な管理の場所その他関連するすべての要因について考慮した上で、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定するよう努める。

4 2(c)又は3の規定が適用される場合において、これらの規定に基づく合意がないときは、1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者は、この条約により認められる特典（第二十六条及び第二十七条により認められる特典を除く。）を要求する上で、いずれの締約国の居住者ともされなく。

The Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof is also a resident of that Contracting State for the purposes of the Convention. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of the Convention if the person is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which the individual has a permanent home available to that individual; if that individual has a permanent home available to that individual in both Contracting States, or in neither of them, that individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, the individual shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which that individual is a national;

c) if the individual is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to the place of its head or main office, its place of effective management and any other relevant factors.

4. In the absence of a mutual agreement under subparagraph c) of paragraph 2 or paragraph 3 a person who is a resident of both Contracting States by reason of the provisions of paragraph 1 shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by this Convention, except those provided by Articles 26 and 27.



# オーストラリアとの租税（所得）条約

5 この条約の適用上、

- (a) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であつて、
  - (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
  - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるもの
- に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得、利得又は収益として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。
- (b) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であつて、
  - (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
  - (ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるもの
- に対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定める要件を満たす場合にのみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。
- (c) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であつて、
  - (i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、



5. For the purposes of applying this Convention:

- a) an item of income, profits or gains:
  - (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
  - (ii) treated as the income, profits or gains of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of that other Contracting State,
- shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State.
- b) an item of income, profits or gains:
  - (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
  - (ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of that other Contracting State,
- shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of the entity under the tax law of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention.
- c) an item of income, profits or gains:
  - (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

に対しては、当該一方の締約国又は当該両締約国以外の国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限る。）の所得、利得又は収益として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(d) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であつて、

(i) 両締約国以外の国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるものに対しては、この条約の特典は与えられない。

(e) 一方の締約国内において取得される所得、利得又は収益であつて、

(i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるものに対しては、この条約の特典は与えられない。

# 第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

(ii) the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax law of the other Contracting State,

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether the income, profits or gains are treated as the income, profits or gains of such beneficiaries, members or participants under the tax law of the first-mentioned Contracting State or such state.

d) an item of income, profits or gains:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in a state other than the Contracting States; and

(ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of the other Contracting State, shall not be eligible for the benefits of the Convention.

e) an item of income, profits or gains:

(i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State; and

(ii) treated as the income, profits or gains of that entity under the tax law of the other Contracting State, shall not be eligible for the benefits of the Convention.

## Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
  - (b) 支店
  - (c) 事務所
  - (d) 工場
  - (e) 作業場
  - (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
  - (g) 農業、牧畜業又は林業の用に供されている財産
- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。
- 4 1から3までの規定にかかわらず、一方の締約国の企業が次の(a)から(c)までに規定するいずれかの活動を行う場合には、当該活動は当該企業が他方の締約国内に有する恒久的施設を通じて行われるものとされる。
- (a) 当該他方の締約国内における建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事に関連して当該他方の締約国内で行う監督活動又はコンサルタントの活動であって、十二箇月を超える期間継続するもの
  - (b) 当該他方の締約国内において当該他方の締約国内に存在する天然資源を探索し、又は開発する活動（大規模設備の運用を含む。）であって、いずれかの十二箇月の期間において合計九十日を超える期間行われるもの
  - (c) 当該他方の締約国内における大規模設備の運用（(b)の規定に該当するものを除く。）であって、いずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間行われるもの

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- g) an agricultural, pastoral or forestry property.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, where an enterprise of a Contracting State:

- a) undertakes supervisory or consultancy activities in the other Contracting State in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other Contracting State, and those activities last more than 12 months;
- b) carries on activities (including the operation of substantial equipment) in the other Contracting State in the exploration for or exploitation of natural resources situated in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in any 12 month period; or
- c) operates substantial equipment in the other Contracting State (other than as provided in subparagraph b)) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period,

such activities shall be deemed to be performed through a permanent establishment that the enterprise has in that other Contracting State.

5 (a) 3 及び 4 に規定する活動の期間は、ある企業が一方の締約国内において行う活動の期間とその企業と関連する企業が当該一方の締約国内において行う活動の期間を合計して決定する。ただし、これらの活動が関連している場合に限る。

(b) (a) に規定する活動の期間の決定に当たって、二以上の関連する企業が同時に行う活動の期間は、一度に限り算入する。

(c) この条の規定の適用上、次の(i)又は(ii)の規定に該当する場合には、一方の企業は他方の企業と関連するものとする。

(i) 一方の企業が他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

(ii) 同一の者が一方の企業及び他方の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

6 1 から 5 までの規定にかかわらず、企業は、次のことを行っているという理由のみでは、恒久的施設を有するものとはされない。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

5. a)

The duration of activities under paragraphs 3 and 4 shall be determined by aggregating the periods during which activities are carried on in a Contracting State by associated enterprises provided that the activities carried on in that Contracting State by an enterprise are connected with the activities carried on in that Contracting State by its associated enterprise.

b)

The period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities shall be counted only once for the purpose of determining the duration of activities.

c)

For the purposes of this Article, an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if:

(i) an enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or

(ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of the enterprises.

6. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise; or

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

7 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（8の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が次のいずれかの活動を行う場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が6に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、1の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

- (a) 当該一方の締約国内において、当該企業に代わって実質的に交渉する権限又は当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。
- (b) 当該一方の締約国内において、当該企業のために当該企業に属する物品又は商品を製造し、又は加工すること。

8 企業は、仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人としての通常の方法でその業務を行う者を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみでは、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

9 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによっては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

10 第十一条7及び第十二条5の規定の適用上、両締約国以外の国内に恒久的施設があるか否か及びいずれの締約国の企業でもない企業が一方の締約国内に恒久的施設を有するか否かを決定するに当たっては、1から9までに規定する原則を適用する。

# 第六条 不動産所得

不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 8 apply - is acting on behalf of an enterprise and:

- a) has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to substantially negotiate on behalf of or conclude contracts in the name of the enterprise; or
- b) manufactures or processes in a Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for that enterprise, unless the activities are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under paragraph 1.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that the person is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 7 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment in a state other than the Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of either of the Contracting States, has a permanent establishment in a Contracting State.

## Article 6 INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、次のものを含む。

- (a) 土地の賃貸その他の土地又はその上に存するすべての権益（土地が改良されているか否かを問わない。）
- (b) 不動産に附属する財産
- (c) 不動産に関する一般法の規定の適用がある権利
- (d) 不動産用益権
- (e) 鉱石、石油、天然ガスその他の天然資源を探索する権利及びこれらを採取する権利
- (f) 鉱山、油田、ガス田、採石場その他の天然資源を採取し、若しくは開発する場所の開発若しくはこれらの場所を探索し、若しくは開発する権利の対価としての支払金又はこれらの開発若しくは権利に関する支払金を受領する権利（支払金に変動制であるか固定制であるかを問わない。）

船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 2に規定する権益又は権利は、土地、鉱石、石油、天然ガス、岩石その他の天然資源が存在する場所又はこれらの天然資源の探索が行われる場所に存在するものとする。

4 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

5 1、3及び4の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

#### 第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する（以下が適用）。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include:

- a) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not;
- b) property accessory to real property;
- c) rights to which the provisions of general law respecting landed property apply;
- d) usufruct of real property;
- e) rights to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to work those deposits or resources; and
- f) rights to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from real property of an enterprise.

#### Article 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

## 事業利得

- 2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業又は当該企業が取引を行う他の企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- 3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、当該恒久的施設のために生じた経営費及び一般管理費を含む当該恒久的施設を有する企業の費用であつて、当該恒久的施設がこれらの費用を支払う独立の企業であるとしたならば控除することが認められたとみられるものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。
- 4 一方の締約国の権限のある当局が入手することができる情報が恒久的施設に帰せられる利得を決定するために十分でない場合には、この条のいかなる規定も、当該恒久的施設を有する者の納税義務の決定に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、当該情報に基づいて当該恒久的施設の利得を決定する場合には、この条に定める原則に従うものとする。
- 5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。
- 7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得又は収益が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, and which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that, on the basis of the available information, the determination of the profits of the permanent establishment is consistent with the principles stated in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8 この条のいかなる規定も、一方の締約国の居住者以外の者による保険から取得される利得に対して課される租税に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。

9 次の(a)及び(b)に該当する場合には、信託の受託者が行う事業は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で行う事業とみなし、かつ、当該事業から取得される利得であって、当該一方の締約国の居住者の持分に対応するものは、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(a) 当該一方の締約国の居住者が、当該信託（租税に関し法人として取り扱われるものを除く。）の受託者が当該他方の締約国内において当該信託の受託者として行う事業から取得される利得に対する持分を直接に又は一若しくは二以上の信託を介して有する場合

(b) 当該事業の遂行に関して、当該信託の受託者が、第五条に定める原則に従い、当該他方の締約国内に恒久的施設を有する場合

#### 第八条 海上運送及び航空運送

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運送に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、いかなるオーストラリアの地方政府又は地方公共団体も日本国の企業が船舶又は航空機を国際運送に運用することにつき日本国における住民税又は事業税に類似する租税を課さないことを条件として、オーストラリアの企業は、船舶又は航空機を国際運送に運用することにつき日本国において住民税及び事業税を免除される。

3 1の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶又は航空機を運用することによって取得する利得に対しては、当該利得が他方の締約国内の地点の間においてのみ船舶又は航空機を運用することによって直接又は間接に取得されるものである場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

8. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with a person other than a resident of that Contracting State.

9. Where:

a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the profits derived from business carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust (other than a trust which is treated as a company for tax purposes) in its capacity as trustee; and

b) in relation to the carrying on of the business, that trustee, in accordance with the principles stated in Article 5, has a permanent establishment in that other Contracting State,

the business carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other Contracting State by that resident through a permanent establishment situated therein and the share of the profits shall be attributed to that permanent establishment.

#### Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, provided that no political subdivision or local authority of Australia levies a tax similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Japan, an enterprise of Australia shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that other Contracting State.



4 この条の規定の適用上、一方の締約国内で積み込み、かつ、当該一方の締約国内で取り卸す旅客、家畜、郵便物、物品又は商品の船舶又は航空機による運送によって取得する利得は、当該一方の締約国内の地点の間においてのみ船舶又は航空機を運用することによって取得する利得とする。

5 1から4までの規定は、共同計算、共同経営その他の利得の分配に関する取決めに参加していることを通じて船舶又は航空機を運用することによって取得する利得についても、適用する。

# 第九条 関連企業

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間、相互に全く独立の立場で取引を行う独立の企業の間において適用されたとみられる条件と異なる条件が適用されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国の権限のある当局が入手することができる情報が企業の利得を決定するために十分でない場合には、この条のいかなる規定（4の規定を除く。）も、当該企業の納税義務の決定に関する当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。ただし、当該情報に基づいて当該企業の納税義務を決定する場合には、1に定める原則に従うものとする。

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft confined solely to places in that Contracting State.

5. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service, joint business or other profit sharing arrangement.

## Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article, other than paragraph 4, shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that Contracting State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that, on the basis of the available information, the determination of that tax liability of the enterprise is consistent with the principles stated in paragraph 1.

3 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1又は2の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間において適用される条件が相互に全く独立の立場で取引を行う独立の企業の間において適用されたとみられる条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となったとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

4 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国は、1及び2に規定する条件がないとしたならば当該一方の締約国の企業の利得として更正の対象となったとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年以内に当該企業の利得に対する調査を開始しない場合には、1及び2に規定する状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この4の規定は、不正に租税を免れた場合又は定められた期間内に調査を開始することができないことが当該企業の作為若しくは不作为に帰せられる場合には、適用しない。

#### 第十条 配当

1 一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の居住者である法人が支払う配当であつて、他方の締約国の居住者が受益者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課する(とがなされる)。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が一方の締約国の租税に関し居住者とされる当該一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課する(とがなされる)。その租税の額は、次の額を超えないものとする。

3. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions operative between the two enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in those paragraphs, if an enquiry into the profits of that enterprise is not initiated within seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change, but for the conditions referred to in those paragraphs, might have been expected to have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default or if the inability to initiate an enquiry within the prescribed period is attributable to the actions or inaction of that enterprise.

#### Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

オーストラリアとの租税（所得）条約

五〇

- (a) 当該配当の受益者が、当該配当を支払う法人の議決権の十パーセント以上に相当する株式を直接に所  
有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント
- 3 2の規定にかかわらず、配当の受益者が、一方の締約国の居住者である法人であつて、当該配当の支払  
を受ける者が特定される日をその末日とする十二箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権の八  
十パーセント以上に相当する株式を直接に所有するものであり、かつ、次の(a)から(c)までの規定のいずれ  
かに該当する場合には、当該配当に対しては、当該配当を支払う法人が他方の締約国の租税に関し居住者  
とされる当該他方の締約国においては、租税を課することができない。
- (a) 第二十三条2(c)の規定による適格者であること。
- (b) 五以下の(a)に規定する者に該当する法人によりその株式の議決権及び価値の五十パーセント以上を直  
接又は間接に所有されていること。
- (c) 第二十三条5の規定に基づき当該配当に関して特典を受けることが認められること。
- 4 2及び3の規定にかかわらず、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除する  
ことができる日本国の居住者である法人によつて支払われる配当であつて、オーストラリアの居住者が受  
益者であるものに対しては、日本国においても、日本国の法令に従つて租税を課することができない。その  
租税の額は、次の額を超えないものとする。
- (a) 当該配当を支払う法人の有する資産のうち日本国内に存在する不動産により直接又は間接に構成され  
る部分の割合が五十パーセントを超える場合には、当該配当の額の十五パーセント
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント
- 5 2から4までの規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼ  
すものではない。

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends  
if the beneficial owner of the dividends is a  
company which owns directly shares representing  
at least 10 per cent of the voting power of the  
company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends  
in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,  
dividends shall not be taxed in the Contracting State of  
which the company paying the dividends is a resident for  
the purposes of its tax if the beneficial owner of the  
dividends is a company that is a resident of the other  
Contracting State and that has owned directly shares  
representing at least 80 per cent of the voting power of  
the company paying the dividends for the 12 month period  
ending on the date on which entitlement to the dividends is  
determined and the company that is the beneficial owner of  
the dividends:
- a) is a qualified person by reason of the provisions  
of subparagraph c) of paragraph 2 of Article 23;
- b) has at least 50 per cent of the aggregate vote  
and value of its shares owned directly or  
indirectly by five or fewer companies referred to  
in subparagraph a); or
- c) is granted benefits with respect to those  
dividends under paragraph 5 of Article 23.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3,  
dividends paid by a company that is a resident of Japan and  
that is entitled to a deduction for dividends paid to its  
beneficiaries in computing its taxable income in Japan,  
being dividends beneficially owned by a resident of  
Australia, may also be taxed in Japan according to the law  
of Japan, but the tax so charged shall not exceed:
- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends  
if more than 50 percent of the assets of such  
company consist, directly or indirectly, of real  
property situated in Japan;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends  
in all other cases.
5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 shall not  
affect the taxation of the company in respect of the  
profits out of which the dividends are paid.

6 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が一方の締約国の租税に關し居住者とされる当該一方の締約国の法令上株式から生ずる所得と課税上同様に取り扱われる所得その他の分配金をいう。

7 (a) 不動産投資信託が支払う所得、利得又は収益の分配金であつて、日本国の居住者が受益者であるものに対しては、日本国において租税を課することができる。

(b) (a)に規定する分配金に対しては、オーストラリアにおいても、オーストラリアの法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該分配金の受益者が日本国の居住者である場合（その分配が行われる日に先立つ十二箇月の期間のいずれかの時点において当該不動産投資信託のすべての元本の十パーセント以上を直接又は間接に所有する分配金の受益者である場合を除く。）には、当該分配金の額の十五パーセントを超えないものとする。

(c) この7の規定の適用上、「不動産投資信託」とは、オーストラリアの法令に基づいて設立され、又は組織された管理投資信託であつて、賃貸料の取得を主たる目的として不動産に直接又は間接に投資する事業を行うものをいう。

8 1から4まで及び7の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が他方の締約国の租税に關し居住者とされる当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は7の規定の適用を受ける不動産投資信託については、日本国の居住者である分配金の受益者がオーストラリア内においてオーストラリアにある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当又は当該分配金の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income or other distributions which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

7. a) Distributions of income, profits or gains by a Real Estate Investment Trust (hereinafter referred to as a "REIT"), being distributions beneficially owned by a resident of Japan, may be taxed in Japan.

b) However, such distributions may also be taxed in Australia according to the law of Australia, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the distributions if the beneficial owner of the distributions is a resident of Japan other than a beneficial owner of the distributions which holds, or has held at any time in the 12 month period preceding the date on which the distributions are made, directly or indirectly, capital that represents at least 10 percent of the value of all the capital in the REIT.

c) For the purposes of this paragraph, the term "Real Estate Investment Trust" means a managed investment trust created or organised under the laws of Australia which carries on a business consisting of investment, directly or indirectly, in real property for the main purpose of deriving rent.

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 7 shall not apply if the beneficial owner of the dividends or distributions, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax (or, in the case of a REIT to which paragraph 7 applies, in Australia) through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends or distributions are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

9 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者以外の者が受益者である配当に限るものとし、当該配当の支払となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。ただし、第四条3の規定により一方の締約国の居住者とみなされる法人が支払う配当については、他方の締約国は、当該配当が当該他方の締約国内から生じた利得又は所得から支払われる場合には、当該配当に対して租税を課することができる。この場合において、当該配当の受益者が当該一方の締約国の居住者であるときには、2又は3の規定に従うものとする。

10 一方の締約国の居住者が優先株式その他これに類する持分（以下この10において「優先株式等」という。）に関して他方の締約国の租税に關し当該他方の締約国の居住者とされる者から配当の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該当する者が当該配当の支払となる優先株式等と同等の当該一方の締約国の居住者の優先株式等を有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該配当の支払の基因となる優先株式等の発行を受け、又はこれを所有することはなかつたとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該配当の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国の居住者が支払う配当に關し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

9. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company - being dividends beneficially owned by a person who is not a resident of that other Contracting State - except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the income arising in that other Contracting State. However, in the case of dividends paid by a company which is deemed to be a resident only of a Contracting State by reason of the provisions of paragraph 3 of Article 4, the other Contracting State may tax such dividends to the extent that they are paid out of profits or income arising in that other Contracting State and, in the case of dividends beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State, according to the provisions of paragraphs 2 or 3.

10. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the dividends paid by a resident of the other Contracting State for the purposes of its tax in respect of preferred shares or other similar interests if such preferred shares or other similar interests might not have been expected to have been established or acquired unless a person:

- a) that is not entitled to benefits with respect to dividends paid by a resident of that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
  - b) that is not a resident of either Contracting State,
- owned equivalent preferred shares or other similar interests in the first-mentioned resident.

## 利 子

11 配当若しくは分配金の割当て、配当若しくは分配金の支払の基となる株式その他の権利の設定若しくは移転又は配当若しくは分配金の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に関与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該配当に對しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

### 第十一条 利子

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する利子に對しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。

(a) 当該利子が、当該他方の締約国、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国において政府機能を遂行するその他の機関又は日本銀行若しくはオーストラリア準備銀行によつて取得される場合

(b) 当該利子が、当該利子の支払者と関連しない金融機関であつて、当該利子の支払者と全く独立の立場で取引を行うものによつて取得される場合（この条の規定の適用上、「金融機関」とは、銀行又は金融市場において資金を借入れ、若しくは有利子預金を受け入れ、かつ、これらの資金を資金の貸付けを行う事業において利用することによつてその利得を実質的に取得する他の企業をいう。）

(c) 当該利子が、次のいずれかに該当する者によつて取得される場合

(i) 日本国については、国際協力銀行又は独立行政法人日本貿易保険

オーストラリアとの租税（所得）条約

11. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the dividends or distributions, the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends or distributions are paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the dividends or distributions or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

### Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State if:

a) the interest is derived by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by the Bank of Japan or the Reserve Bank of Australia;

b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purpose of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or taking deposits at interest and by using those funds in carrying on a business of providing finance; or

c) the interest is derived by:

(i) in the case of Japan, the Japan Bank for International Cooperation, or the Nippon Export and Investment Insurance;

オーストラリアとの租税（所得）条約

五四

(ii) オーストラリアについては、輸出金融保険公社又はフューチャーフアンドの投資を管理する公的機関

(iii) その他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

4 3の規定にかかわらず、3(b)に規定する利子に対しては、当該利子がバックトゥバック融資に関する取決めその他これと経済的に同等の取決めであつて、バックトゥバック融資に関する取決めに類似する効果を有することを目的とする取決めの一部として支払われる場合には、当該利子が生じた締約国において租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた利子（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

6 1、2、3(b)及び4の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権その他の権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

(ii) in the case of Australia, the Export Finance and Insurance Corporation, or a public authority that manages the investments of the Future Fund; and

(iii) any similar institution as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, interest referred to in subparagraph b) of that paragraph may be taxed in the Contracting State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to an arrangement involving back-to-back loans.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, interest from government securities and interest from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2, subparagraph b) of paragraph 3 and paragraph 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claims or other rights in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7 利子は、その支払者が一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、いずれかの締約国内又は両締約国以外の国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問はず、次に定めるところによる。

(a) 当該恒久的施設が一方の締約国内にある場合には、当該利子は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。

(b) 当該恒久的施設が両締約国以外の国内にある場合には、当該利子は、いずれの締約国内においても生じなかったものとされる。

8 利子の支払の基因となった債権その他の権利について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、当該利子の額が、その關係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

9 一方の締約国の居住者がある債権その他の権利に關して他方の締約国内において生じた利子の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該當する者が当該債権その他の権利と同等の債権その他の権利を当該一方の締約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権その他の権利を取得することはなかつたとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に關し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying interest, whether such person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or a state other than the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid were incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then:

a) if the permanent establishment is situated in a Contracting State, such interest shall be deemed to arise in that Contracting State; and

b) if the permanent establishment is situated in a state other than the Contracting States, such interest shall not be deemed to arise in either Contracting State.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims or other rights for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the interest arising in the other Contracting State in respect of a debt-claim or other right if such debt-claim or other right might not have been expected to have been established unless a person:

a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

b) that is not a resident of either Contracting State,

owned an equivalent debt-claim or other right against the first-mentioned resident.



10 利子の割当て、利子の支払の基因となる債権その他の権利の設定若しくは移転又は利子の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に関与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

## 第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、次の(a)から(e)までに掲げるものの対価としての支払金又は前渡金（定期的であるか否か及びその名称又は計算方法を問わない。）をいう。

(a) 著作権、特許権、意匠又は模型、図面、秘密方式又は秘密工程、商標権その他これらに類する財産又は権利の使用又は使用の権利

(b) 学術上、技術上、産業上又は商業上の知識又は情報の提供

(c) (a)に規定する財産若しくは権利若しくは(b)に規定する知識若しくは情報に付随する支援又はこれらを活用し、若しくは享受するための支援の提供

(d) 次の(i)又は(ii)に掲げるものの使用又は使用の権利

(i) 映画フィルム

(ii) テレビジョン、ラジオその他の放送に関連して使用されるフィルム、音声又は映像のテープ又はディスクその他の画像又は音の再生又は送信の手段

10. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the interest, the creation or assignment of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the interest or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

## Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;

b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;

c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph b);

d) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting; or

(e) この3に規定する財産又は権利の使用又は提供の制限（全部であるか一部であるかを問わない。）

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払又は前渡しの原因となった財産又は権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、いずれかの締約国内又は両締約国以外の国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料の支払又は前渡しの債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、次に定めるところによる。

(a) 当該恒久的施設が一方の締約国内にある場合には、当該使用料は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。

(b) 当該恒久的施設が両締約国以外の国内にある場合には、当該使用料は、いずれの締約国内においても生じなかったものとされる。

6 使用料の支払又は前渡しの原因となったものについて考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われ、又は前渡しがされた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課するべきである。

e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying royalties, whether such person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or a State other than the Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay or credit the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then:

a) if the permanent establishment is situated in a Contracting State, such royalties shall be deemed to arise in that Contracting State; and

b) if the permanent establishment is situated in a State other than the Contracting States, such royalties shall not be deemed to arise in either Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments or credits shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7 一方の締約国の居住者が財産又は権利の使用に関して他方の締約国内において生じた使用料の支払を受ける場合において、次の(a)及び(b)の規定に該当する者が当該財産又は権利と同一の財産又は権利の使用に關して当該一方の締約国の居住者から使用料の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該財産又は権利の使用に關して当該他方の締約国の居住者から使用料の支払を受けることはなかつたとみられるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該使用料の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる使用料に關し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

8 使用料の割当て、使用料の支払の基因となる財産若しくは権利の設定若しくは移転又は使用料の受益者である法人の設立、取得若しくは維持若しくはその業務の遂行に關与した者が、この条の特典を受けることをその主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該使用料に対しては、この条に定める租税の軽減は与えられない。

### 第十三条 財産の譲渡

## 財産の譲渡

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する所得、利得又は収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式又は組合、信託財産その他の団体の持分の譲渡によつて取得する所得、利得又は収益に対しては、その法人、組合、信託財産その他の団体の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する所得、利得又は収益（当該一方の締約国において租税が課されないものに限る。）に対しては、次の(a)及び(b)に規定する要件を満たす場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。

7. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of the royalties arising in the other Contracting State in respect of the use of the property or right if such royalties might not have been expected to have been paid to the resident unless the resident paid royalties in respect of the same property or right to a person:

a) that is not entitled to benefits with respect to royalties arising in that other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

b) that is not a resident of either Contracting State.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the assignment of the royalties, the creation or assignment of the property or right in respect of which the royalties are paid, or the establishment, acquisition or maintenance of the company which is the beneficial owner of the royalties or the conduct of its operations to take advantage of this Article.

### Article 13 ALIENATION OF PROPERTY

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership, trust or other entity may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from real property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which are not subject to tax in that Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

## 給与所得

- (a) 譲渡者が所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が所有する株式であって当該譲渡者が所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上であること。
- (b) 譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の総数の五パーセント以上であること。
- 3 の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる所得、利得又は収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる所得、利得又は収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 6 1 から 5 までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

### 第十四条 給与所得

- 1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われな限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1 の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

## オーストラリアとの租税（所得）条約

- a) shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and
- b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total issued shares of such company.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, income, profits or gains from the alienation of property (other than real property) that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.
5. Income, profits or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

### Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, State remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) 当該他方の締約国における当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。
  - (b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。
  - (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条 芸能人及び運動家

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the taxable year of that other Contracting State;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15  
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a person who is a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16  
ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a person who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

第十七条 退職年金及び保険年金

- 1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人に定期的に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の居住者である個人に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 3 退職年金その他これに類する報酬又は保険年金を受領する権利に代わる一時金であつて、一方の締約国の居住者である個人に支払われるものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。ただし、当該一時金が他方の締約国内において生ずる場合には、当該他方の締約国においても租税を課することができる。
- 4 「保険年金」とは、金銭又はその等価物による適正かつ十分な給付の対価としての支払を行う義務に従い、終身にわたり又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に所定の金額が支払われるものをいう。

第十八条 政府職員

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

Article 17  
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid periodically to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. Annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
3. Lump sums in lieu of the right to receive a pension or other similar remuneration, or to receive an annuity, paid to an individual who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State. However, such lump sums may also be taxed in the other Contracting State if they arise in that other Contracting State.
4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during the life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18  
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
  - (i) is a national of that other Contracting State; or
  - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって定期的に支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から定期的に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

#### 第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に一時的に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を受け始めた日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

#### 第二十条 匿名組合

この条約の他の規定（第二十六条の規定を除く。）にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該所得、利得又は収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

2. a)

Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid periodically by, or out of funds to which contributions are made or created by, a contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that contracting State.

b)

However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

#### Article 19 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of that person's education or training receives for the purpose of that person's maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date the person first begins that person's training in the first-mentioned Contracting State.

#### Article 20 SLEEPING PARTNERSHIP (TOKUMEI KUMIAI)

Notwithstanding any other provisions of this Convention, other than those of Article 26, any income, profits or gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income, profits or gains arise, and according to the laws of that Contracting State.

第二十一条 その他の所得

- 1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができぬ。
- 2 1の規定は、所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）を取得する一方の締約国の居住者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となつた財産又は権利が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内に源泉のあるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができぬ。

第二十二条 所得の源泉

- 1 一方の締約国の居住者が取得する所得、利得又は収益であつて、第六条から第八条まで及び第十条から第十八条までの規定に基づき他方の締約国において租税を課することができるものは、当該他方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。
- 2 一方の締約国の居住者が取得する所得、利得又は収益であつて、第六条から第八条まで、第十条から第十八条まで及び第二十條の規定に基づき他方の締約国において租税を課することができるものは、第二十五條の規定及び当該一方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。

Article 21  
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the property or right in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22  
SOURCE OF INCOME

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 18, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in that other Contracting State.
2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 18 and 20, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 25 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to arise from sources in the other Contracting State.



## オーストラリアとの租税（所得）条約

### 第二十三条 特典の制限

#### 特典の制限

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国内において第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに関し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(g)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度において適格者とする。

- (a) 個人
- (b) 適格政府機関
- (c) 法人（二元上場法人に関する取決めに参加する法人を含むものとし、その主たる種類の株式が、6(d)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は登録され、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (d) 個人又は法人以外の者（その主たる種類の持分証券が、6(d)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (e) 年金基金（当該課税年度の直前の課税年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人であるものに限る。）
- (f) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得、利得又は収益の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）

## 六四

### Article 23 LIMITATION ON BENEFITS

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income, profits or gains described in Article 7; in paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or in Article 13 from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year by the provisions of those paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 and satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State shall be a qualified person for a taxable year only if such resident is either:

- a) an individual;
- b) a qualified governmental entity;
- c) a company (including a company participating in a dual listed company arrangement), if its principal class of shares is listed or registered on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 6 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- d) a person other than an individual or a company, if the principal class of units in that person is listed or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph d) of paragraph 6 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- e) a pension fund, provided that as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;
- f) an organisation established under the law of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purposes, provided that all or part of its income, profits or gains may be exempt from tax under the domestic law of that Contracting State; or

(g) 個人以外の者（その者の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上又はその者の受益に関する持分の五十パーセント以上を(a)から(f)までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が直接又は間接に所有する場合に限る。）

3 2 (g)の規定の適用については、次に定めるものによる。

(a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2 (g)に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

(b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる課税年度の総日数の半数以上の日において2 (g)に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度について当該要件を満たすものとする。

4 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国内において取得する第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益に関し、当該一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内において事業を行っており、当該所得、利得又は収益が当該事業に関連し、又は付随して取得されるものであり、かつ、当該一方の締約国の居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、当該事業が、当該一方の締約国の居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

g) a person other than an individual, if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of the provisions of subparagraphs a) to f) of this paragraph own, directly or indirectly, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the person, or at least 50 per cent of the beneficial interests in the person.

3. Where the provisions of subparagraph g) of paragraph 2 apply:

a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for the taxable year in which the payment is made if such resident satisfies those conditions during the 12 month period preceding the date of payment of an item of income, profits or gains (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);

b) in all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in that subparagraph for the taxable year in which the payment is made if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year.

4. a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of Article 7, of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or of Article 13 with respect to an item of income, profits or gains described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if the resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer), the income, profits or gains derived from the other Contracting State are derived in connection with, or are incidental to, that business and that resident satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得、利得若しくは収益を取得する場合又は当該一方の締約国の居住者と第九条1(a)若しくは(b)にいう関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得、利得若しくは収益を取得する場合には、当該一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該一方の締約国の居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得、利得又は収益について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接又は間接に所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の株式の議決権及び価値の五十パーセント以上）を直接又は間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

b) If a resident of a Contracting State derives an item of income, profits or gains from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income, profits or gains arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph a) or b) of paragraph 1 of Article 9, the conditions described in subparagraph a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such an item of income, profits or gains only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in the other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph shall be determined on the basis of all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interests (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the shares of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、4の規定に基づき第七条、第十条3、第十一条3又は第十三条に定める所得、利得又は収益についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該他方の締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該一方の締約国の居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものではないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

6 この条の規定の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、第十一条3(a)及び(c)に規定する機関をいう。

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半数を占める一の種類の株式をいう。ただし、一の種類の株式が法人の議決権及び価値の過半数を占めていない場合には、合計して当該法人の議決権及び価値の過半数を占める二以上の種類の株式をいう。この(b)の規定の適用上、二元上場法人に関する取決めに参加する法人については、主たる種類の株式は、二元上場法人に関する取決めに成立させるために発行された特別な議決権のある株式を考慮しないで決定される。

(c) 「二元上場法人に関する取決め」とは、二の上場された法人が、それぞれの独立した法人としての地位、株主の構成及び株式の上場を維持しながら、次の(i)から(v)までに掲げる方法を通じて、両法人の経営方針及びそれぞれの株主の経済的利益を統合する取決めのいう。

(i) 共通又はほぼ同一の役員会を設置すること。

(ii) 二の法人の経営管理を統一的行うこと。

5. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 4 to the benefits granted by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Article 13 with respect to an item of income, profits or gains described in those paragraphs or Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations are considered as not having the obtaining of such benefits as one of the principal purposes.

6. For the purposes of this Article:

a) the term "qualified governmental entity" means entities referred to in subparagraphs a) and c) of paragraph 3 of Article 11;

b) the term "principal class of shares" means the ordinary shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary shares represents the majority of the voting power and value of the company, the principal class of shares is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the voting power and value of the company. For the purposes of the preceding sentences, in the case of a company participating in a dual listed company arrangement, the principal class of shares will be determined after excluding the special voting shares which were issued as a means of establishing that dual listed company arrangement;

c) the term "dual listed company arrangement" means an arrangement pursuant to which two publicly listed companies, while maintaining their separate legal entity status, shareholdings and listings, align their strategic directions and the economic interests of their respective shareholders through:

(i) the appointment of common (or almost identical) boards of directors;

(ii) management of the operations of the two companies on a unified basis;

オーストラリアとの租税（所得）条約

- (iii) 二の法人の間において適用される均等化のための割合に応じて株主に対して均等な分配（一方又は双方の法人の解散に伴うものを含む。）を行うこと。
- (iv) 二の法人の株主が、両法人の利害関係の双方に影響を及ぼす重要な事項に関して単一の意思決定機関として有効に議決権を行使すること。
- (v) それぞれの法人の重要な債務又は業務に対して相互に保証し、又はこれに類する資金の援助を行うこと。ただし、関連する規制によりこれらの保証又は資金の援助が禁じられている場合を除く。
- (d) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
  - (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
  - (ii) オーストラリア証券取引所及びオーストラリアの二千一年会社法に基づいて認定されたその他の証券取引所
- (iii) この条の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (e) 「持分証券」には、個人若しくは法人以外の者の資産若しくは所得に対する持分又は当該者から利益の分配を受ける権利を与えられた証券（信用に係る債権に基づくものを除く。）を含む。
- (f) 「主たる種類の持分証券」とは、個人又は法人以外の者の価値の過半を占める一の種類の持分証券をいう。ただし、一の種類の持分証券が当該者の価値の過半を占めていない場合には、合計して当該者の価値の過半を占める二以上の種類の持分証券をいう。

- (iii) equalised distributions to shareholders in accordance with an equalisation ratio applying between the two companies, including in the event of a winding up of one or both of the companies;
- (iv) the shareholders of both companies voting in effect as a single decision-making body on substantial issues affecting their combined interests; and
- (v) cross-guarantees as to, or similar financial support for, each other's material obligations or operations except where the effect of the relevant regulatory requirements prevents such guarantees or financial support;
- d the term "recognised stock exchange" means:
  - (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;
  - (ii) the Australian Securities Exchange and any other securities exchange recognised as such under the Corporations Act 2001 of Australia; and
  - (iii) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of this Article;
- e the term "units" includes any instrument, not being a debt-claim, granting an entitlement to share in the asset or income of, or receive a distribution from, the person;
- f the term "principal class of units" means the class of units which represents the majority of the value of the person. If no single class of units represents the majority of the value of the person, the principal class of units is that class or those classes that in the aggregate represent the majority of the value of the person; and

## 減免の制限

## 二重課税の除去

- (g) 「年金基金」とは、次の(i)及び(ii)に規定する要件を満たす者をいう。
- (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
- (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は他の年金基金の利益のために所得、利得若しくは収益を取得することを目的として運営されること。

7 この条の規定は、租税の回避又は脱税を防止するための一方の締約国の法令の規定の適用をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

### 第二十四条 減免の制限

1 この条約に従い一方の締約国において所得、利得又は収益に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、他方の締約国において施行されている法令に基づき、個人が、その所得、利得又は収益の全額についてではなく、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分について租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国において租税を課される部分についてのみ、適用する。

2 この条約に従い一方の締約国において所得、利得又は収益に対する租税が軽減され、又は免除される場合において、個人が、他方の締約国において施行されている法令に規定する一時的居住者に該当することにより、その所得、利得又は収益について租税を免除されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減又は免除は、当該他方の締約国において租税を免除されるその所得、利得又は収益については、適用しない。

### 第二十五条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従う。

オーストラリアとの租税（所得）条約

- g) the term "pension fund" means any person that:
- (i) is established under the law of a Contracting State; and
- (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income, profits or gains for the benefit of other pension funds.
7. Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the application of any provisions of the law of a Contracting State which are designed to prevent the avoidance or evasion of taxes.

### Article 24 LIMITATION OF RELIEF

1. Where under this Convention any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income or those profits or gains, is taxed by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of that income or those profits or gains as is taxed in the other Contracting State.

2. Where under this Convention any income, profits or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of that income or those profits or gains, is exempt from tax by virtue of being a temporary resident of that other Contracting State within the meaning of the applicable law of that other Contracting State, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall not apply to the extent that that income or those profits or gains are exempt from tax in the other Contracting State.

### Article 25 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

オーストラリアとの租税（所得）条約

七〇

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってオーストラリアにおいて租税を課される所得をオーストラリア内において取得する場合には、当該所得について納付されるオーストラリアの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) オーストラリア内において取得される所得が、オーストラリアの居住者である法人により、当該法人の議決権のある株式又は発行済株式の十パーセント以上を配当の支払義務が確定する日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるオーストラリアの租税を考慮に入れるものとする。

2 オーストラリア以外の国において納付される租税をオーストラリアの租税から控除することに関するオーストラリアの法令で当該時に施行されているもの（この条に定める原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従い、オーストラリアの居住者が取得する日本国内に源泉のある所得、利得又は収益につき、日本国の法令及びこの条約に従い直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税は、当該所得、利得又は収益について納付されるオーストラリアの租税から控除する。

第二十六条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税若しくはこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課される（ことが）ある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課される（こと）はない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

a) Where a resident of Japan derives income from Australia which may be taxed in Australia in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Australian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

b) Where the income derived from Australia is dividends paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 10 per cent either of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account Australian tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), Japanese tax paid under the law of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income, profits or gains derived by a person who is a resident of Australia from sources in Japan shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income, profits or gains.

Article 26  
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

無差別待遇

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、類似の状況において同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者である個人に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税若しくはこれに関連する要件であつて、類似の状況にある当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることのある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 第二条の規定にかかわらず、この条の規定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって課されるすべての種類の租税に適用する。

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities in similar circumstances. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State in similar circumstances are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.



第二十七条 相互協議手続

相互協議  
手続

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることが出来る。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することが出来る。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することが出来る。

5 サービスの貿易に関する一般協定第二十二条3（協議）の規定の適用上、同規定にかかわらず、いずれかの措置がこの条約の対象とならないかについての両締約国間の紛争は、両締約国の同意がある場合に限り、同規定に従いサービスの貿易に関する理事会に付託される。この5の規定の解釈に関する疑義は、3の規定に従って解決するものとし、3に規定する合意に達しない場合には、両締約国が合意する他の手続に基づいて解決するものとする。

Article 27  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding the provisions of that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

第二十八条 情報の交換

- 1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。
- 2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。
- 3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。
  - (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
  - (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
  - (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

Article 28  
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入力するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

#### 第二十九条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の国際協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

#### 第三十条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

#### 第三十一条 発効

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

- (a) 日本国については、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 29 MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

#### Article 30 HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

#### Article 31 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

- a) in the case of Japan:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(iii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iv) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

(b) オーストラリアについては、

(i) 日本国の居住者が取得する所得に対して源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得

(ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の七月一日以後に開始する各課税年度の租税

3 千九百六十九年三月二十日にキャンベラで署名された所得に対する租税に関する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリア連邦との間の協定（以下この条において「旧協定」という。）は、2の規定に従ってこの条約が適用される租税につき、この条約の適用の日以後、適用しない。

4 旧協定は、この条の規定に従って適用される最後の日に終了する。

5 この条約の効力発生の際において旧協定第十五条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個人は、この条約が効力を生じた後においても、旧協定がなお効力を有するとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

b) in the case of Australia:

(i) with respect to withholding tax on income that is derived by a resident of Japan, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) with respect to other taxes, as regards any taxable year beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Agreement between Japan and the Commonwealth of Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Canberra on 20 March, 1969 (hereinafter referred to as "the prior Agreement") shall cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which the Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The prior Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with this Article.

5. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 15 of the prior Agreement at the time of the entry into force of the Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Agreement had remained in force.

オーストラリアとの租税(所得) 条約

第三十二条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し六箇月前に書面による終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

- (a) 日本国については、
  - (i) 源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
  - (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
  - (iii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税
- (b) オーストラリアについては、
  - (i) 日本国の居住者が取得する所得に対して源泉徴収される租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の一月一日以後に取得する所得
  - (ii) その他の租税に関しては、当該六箇月の期間が満了した年の翌年の七月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

七六

Article 32  
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, six months prior written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in the case of Japan:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period;
  - (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and
  - (iii) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and
- b) in the case of Australia:
  - (i) with respect to withholding tax on income that is derived by a resident of Japan, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and
  - (ii) with respect to other taxes, as regards any taxable year beginning on or after 1 July in the calendar year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

文  
末

了  
終

二千八年一月三十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

高村正彦

オーストラリアのために

ステイブン・スミス

DONE in duplicate at Tokyo this thirty-first day of January, 2008, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For Japan:

高村正彦

For Australia:

Stephen Smith

# オーストラリアとの租税（所得）条約

## 議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びオーストラリアは、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 条約第二条1(b)（対象となる租税）の規定に関し、「石油資源使用税」とは、千九百八十七年石油資源使用税法に基づき、石油資源の探査又は開発に関する沖合事業に対して課される資源使用税をいう。
- 2 条約第三条1(d)（一般的定義）の規定に関し、「日本国の租税」又は「オーストラリアの租税」には、条約の適用を受ける租税に関連する日本国又はオーストラリアのそれぞれの法令に基づいて課される附帯税又はこれに相当するものを含めない。
- 3 条約第四条2（居住者）の規定に関し、個人の重要な利害関係の中心がある場所を決定するに当たっては、当該個人がいずれかの締約国内に常用の住居を有する事実を考慮することが了解される。
- 4 条約第四条3（居住者）の規定に関し、「その他関連するすべての要因」には、次の(a)から(d)までに掲げる事項を含むことが了解される。
  - (a) 上級管理者による日常の経営管理が行われる場所
  - (b) その個人以外の者の法的地位を規律する法令を有する締約国
  - (c) 会計帳簿が保存されている場所
  - (d) 事業が遂行されている場所

## Protocol

At the signing of the Convention between Japan and Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and Australia have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph b) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered) of the Convention:  
The term "the petroleum resource rent tax" means the resource rent tax, in respect of offshore projects relating to the exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the Petroleum Resource Rent Tax Act 1987.
2. With reference to subparagraph d) of paragraph 1 of Article 3 (General Definitions) of the Convention:  
The term "Japanese tax" or "Australian tax" shall not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of Japan or Australia, respectively, relating to the taxes to which the Convention applies.
3. With reference to paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention:  
It is understood that the fact of having an habitual abode in a Contracting State rather than in the other Contracting State shall be taken into account in determining where the individual's centre of vital interests is situated.
4. With reference to paragraph 3 of Article 4 (Resident) of the Convention:  
It is understood that the term "any other relevant factors" includes:
  - a) where the senior day-to-day management is carried on;
  - b) which Contracting State's law governs the legal status;
  - c) where the accounting records are held; and
  - d) where business is carried on.

5 条約第五条4(b)及び(c) (恒久的施設) の規定に関し、

(a) 一方の締約国の企業が設備の提供のみとする賃貸借契約 (裸用船契約を含む。) に基づいて設備を賃貸する場合には、当該企業は他方の締約国内において設備を運用するものとはされないことが了解される。

(b) 個別の事案に関する事実と状況に基づき設備が大規模であるか否かを決定するに当たっては、設備の寸法、数量若しくは価値又は所得を生ずる活動における当該設備の役割がその要因として関連するものであることが了解される。

(c) 「大規模設備」には、次のものを含むことが了解される。

(i) 道路、ダム又は発電所の建設に使用される産業用の土木工事設備又は建設設備

(ii) 工場において使用される製造設備又は加工設備

(iii) 石油又は鉱石の採掘に使用される掘削設備、プラットフォームその他の構築物

6 条約第五条7 (恒久的施設) の規定に関し、「実質的に交渉する」とは、一方の締約国内において代理人により交渉が行われた契約が他方の締約国内において正式に締結される場合において、当該一方の締約国内に恒久的施設があるか否かに関する疑義を排除するために規定されたものであることが了解される。

5. With reference to subparagraphs b) and c) of paragraph 4 of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention:

a) It is understood that an enterprise of a Contracting State shall not be considered to operate equipment in the other Contracting State where the enterprise leases equipment under a lease contract that is solely for the provision of equipment, including a bareboat lease contract.

b) It is understood that the factors of size, quantity or value of equipment or the role of equipment in income producing activities are relevant in determining whether the equipment is substantial on the basis of the facts and circumstances of each particular case.

c) It is understood that the term "substantial equipment" may include:

(i) industrial earthmoving equipment or construction equipment used in road building, dam building or powerhouse construction;

(ii) manufacturing or processing equipment used in a factory; and

(iii) oil or drilling rigs, platforms and other structures used in the petroleum or mining industry.

6. With reference to paragraph 7 of Article 5 (Permanent Establishment) of the Convention:

It is understood that the term "substantially negotiate" is included in order to remove any doubt as to the existence of a permanent establishment where contracts that have been negotiated by an agent in a Contracting State are formally concluded in the other Contracting State.



7 条約第六条（不動産所得）、第七条（事業利得）、第二十一条（その他の所得）及び第二十二条（所得の源泉）の規定に関し、一方の締約国の居住者が当該一方の締約国内に存在する不動産から所得を取得する場合には、当該一方の締約国の居住者が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い、かつ、当該不動産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときであっても、これらの条の規定は、当該一方の締約国が当該所得についてその租税に関する法令を適用すること（を妨げるものではない）ことが了解される。この場合において、当該所得は、当該一方の締約国の租税に関する法令の適用上、当該他方の締約国内の源泉から生じなかったものとされる。

8 条約第六条 2 (f)（不動産所得）の規定に関し、同規定に規定する権利は、主として次のものをいうことが了解される。

- (a) 天然資源の探査又は開発を行う権利を与える者が支払金を受領する場合における当該支払金を受領する権利
- (b) 天然資源に関する権益又は天然資源の採取若しくは探査を行う権利を有していない者が支払金を受領する場合における当該天然資源の開発若しくは探査について生ずる支払金又は当該天然資源の開発若しくは探査の成果に応じた支払金を受領する権利

9 条約第七条（事業利得）及び第十三条（財産の譲渡）の規定に関し、一方の締約国の企業が他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行っていた場合において、当該企業が当該恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行うことをやめた後、当該恒久的施設に帰せられる所得、利得又は収益を取得したときは、当該所得、利得又は収益に対しては、条約第七条及び第十三条に定める原則に従って、当該他方の締約国において租税を課することができることが了解される。

7. With reference to Articles 6 (Income from Real Property), 7 (Business Profits), 21 (Other Income) and 22 (Source of Income) of the Convention:

It is understood that nothing in these Articles shall prevent a Contracting State from applying its domestic tax law in the case where income is derived by a resident of that Contracting State from real property situated in that Contracting State, even where such a resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the real property is effectively connected with such permanent establishment. In this case, such income shall not be deemed to arise from sources in that other Contracting State for the purposes of applying the domestic tax law of the first-mentioned Contracting State.

8. With reference to subparagraph f) of paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property) of the Convention:

It is understood that the rights referred to in that subparagraph principally cover:

- a) rights to receive payments where the person receiving the payments grants rights to explore for or exploit natural resources; and
- b) rights to receive payments which arise or are quantified by reference to the exploitation of, or exploration for, natural resources in the circumstances where the person receiving the payments may not have an interest in the natural resources or rights over the extraction of, or exploration for, natural resources.

9. With reference to Articles 7 (Business Profits) and 13 (Alienation of Property) of the Convention:

It is understood that, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after the enterprise has ceased to carry on business as aforesaid, income, profits or gains attributable to the permanent establishment, such income, profits or gains may be taxed in that other Contracting State in accordance with the principles stated in Articles 7 and 13 of the Convention.

10 条約第七条 6 (事業利得) の規定に関し、同規定の適用上、同条に定める原則に従って事業の利得を最も適切に決定する別の方法がある場合には、当該別の方法を用いるべき正当な理由があるとなれることが了解される。

11 条約第七条 9 (a) (事業利得) の規定に関し、日本国については、「租税に関し法人として取り扱われるもの」とは、信託財産を用いて行う事業から取得される利得についてその信託の受託者が納税義務を負う場合の当該信託をいうことが了解される。

12 条約第十条 (配当)、第十一条 (利子) 及び第十二条 (使用料) の規定に関し、「一方の締約国の租税に関し」当該一方の締約国の居住者である者とは、条約第四条 2 又は 3 の規定により他方の締約国の居住者とみなされるか否かにかかわらず、同条 1 の規定により当該一方の締約国の居住者とされる者をいう。

13 条約第十一条 3 (a) (利子) の規定に関し、「政府機能を遂行するその他の機関」は、利子が生ずる締約国の法令に従って決定されることが了解される。

14 条約第十一条 3 (b) (利子) の規定に関し、次のことが了解される。

(a) 金融機関と利子の支払者との間における持分の保有関係又は支配関係の程度について考慮した場合において、一方の者が他方の者に対して実質的な影響を及ぼすことができないときは、当該金融機関は当該利子の支払者と関連しないものとされる。

10. With reference to paragraph 6 of Article 7 (Business Profits) of the Convention:

It is understood that, for the purposes of the paragraph, a good and sufficient reason to the contrary shall be considered to exist where there is an alternative method that gives the most appropriate determination of the profits in accordance with the principles contained in the Article.

11. With reference to subparagraph a) of paragraph 9 of Article 7 (Business Profits) of the Convention:

It is understood that in the case of Japan the term "a trust which is treated as a company for tax purposes" means a trust, the trustee of which is subject to tax in respect of profits derived from business carried on by the use of trust estate.

12. With reference to Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) and 12 (Royalties) of the Convention:

The term "for the purposes of its tax" in relation to a resident of a Contracting State refers to the case where a person is a resident of a Contracting State by virtue of paragraph 1 of Article 4 of the Convention, even if the person is deemed to be a resident of the other Contracting State by virtue of paragraph 2 or 3 of that Article.

13. With reference to subparagraph a) of paragraph 3 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that the term "any other body exercising governmental function" shall be determined according to the law of the Contracting State in which the interest arises.

14. With reference to subparagraph b) of paragraph 3 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that:

a) a financial institution shall be unrelated to a payer of the interest where, in considering the level of participation in the ownership or control of either the financial institution or the payer by the other party, neither party is able to exert sufficient influence over the other party;

(b) 企業のある活動が、当該企業の全体の利得に対する貢献の程度について当該企業の他の活動と比較した場合において、当該企業の主たる活動を構成するものであるときは、当該企業は当該活動によってその利得を実質的に取得するものとされる。

15 条約第十一条 4 (利子) の規定に関し、「バックトゥバック融資に関する取決め」とは、特に、一方の締約国の居住者である金融機関が他方の締約国内において生じた利子を受領し、かつ、当該金融機関が当該利子と同等の利子を当該一方の締約国の居住者である他の者（当該他方の締約国内から直接に利子を受領したならば当該利子について当該他方の締約国において租税の免除を受けることができなかったとみられるものに限る。）に支払うように組成されるすべての種類の取決めのうち一つが了解される。

16 条約第十二条 3 (使用料) の規定に関し、「使用料」には、周波数域の利用権の使用に対する支払金を含めない。当該支払金については、第七条の規定を適用する。

17 条約第十二条 3 (e) (使用料) の規定に関し、「財産又は権利の使用又は提供の制限」とは、財産又は権利の所有者が当該財産又は権利を他の者に利用させないこととの対価として支払金又は前渡金を受け取る場合における当該財産又は権利を他の者に利用させないことをいうことが了解される。

18 条約第十三条 3 (財産の譲渡) の規定に関し、法人の組織再編成において株式の譲渡から生ずる収益に對し一方の締約国の法令により課税の繰延べが認められる場合（当該繰延べの対象となった収益の全部又は一部に相当する収益が、将来行われる譲渡又は組織再編成により免税となる場合を除く。）には、当該繰延べの対象となった収益は、当該一方の締約国において租税が課されるものとされることが了解される。

b) an enterprise shall derive its profits substantially by a certain activity, where the activity constitutes its main activity when compared to any other activity that it undertakes in terms of its contribution to the enterprise's overall profits.

15. With reference to paragraph 4 of Article 11 (Interest) of the Convention:

It is understood that the term "arrangement involving back-to-back loans" would cover, *inter alia*, any kind of arrangement structured in such a way that a financial institution which is a resident of a Contracting State receives interest arising in the other Contracting State and the financial institution pays an equivalent interest to another person who is a resident of the first-mentioned Contracting State and, if it received the interest directly from the other Contracting State, would not be entitled to the exemption from tax with respect to that interest in that other Contracting State.

16. With reference to paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

The term "royalties" shall not include payments for the use of spectrum licences. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to such payments.

17. With reference to subparagraph e) of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention:

It is understood that the term "forbearance in respect of the use or supply of any property or right" applies to cases where the holder of any property or right receives a payment or provides credits, as consideration, for not making such property or right available to another person.

18. With reference to paragraph 3 of Article 13 (Alienation of Property) of the Convention:

It is understood that where, in the case of schemes of reorganisation of companies, the laws of a Contracting State allow for the taxation of the gains arising from the disposal of shares in a company to be deferred, such gains shall be regarded as subject to tax unless any part of the deferred gains is as a result of a later disposal or reorganisation subject to a statutory exemption under the laws of that Contracting State.

19 条約第二十五条 1 (二重課税の除去) の規定に関し、同規定の適用上、条約第二条 1(b)に規定する所得税及び石油資源使用税は、所得に対して一体として課される租税として取り扱われるものとする。

20 条約第二十六条 (無差別待遇) の規定に関し、次の(a)から(c)までに掲げるオーストラリアの法令の規定については、適用しない。

(a) 適格な納税者に対する研究開発費の控除について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第三節 A の規定

(b) 租税の効率的な徴収及び回収を確保するための措置 (一般法に基づく保全の措置を含む。) について規定する千九百九十七年所得税賦課法第二編第二十五章第二十六―二十五条の規定

(c) 条約の署名の日の後に導入される規定であって、この20に規定する規定とその目的又は趣旨が実質的に類似するものその他両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの

21 条約第二十六条 (無差別待遇) の規定に関し、同規定は、次の(a)から(j)までに掲げるオーストラリアの法令の規定の適用を制限するものと解してはならないことが了解される。

(a) 千九百三十六年所得税賦課法第三章第二節 D の規定 (オーストラリアの租税に関しオーストラリアの居住者である法人が支払う配当に関して、非居住者である納税者に対する租税の還付又は控除を認めないことについて規定するものに限る。)

(b) 非居住信託財産に関する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第六 A A 節の規定

19. With reference to paragraph 1 of Article 25 (Elimination of Double Taxation) of the Convention:

For the purposes of the paragraph, the income tax and the petroleum resource rent tax referred to in subparagraph b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be treated as a unified tax on income.

20. With reference to Article 26 (Non-Discrimination) of the Convention:

The provisions of the Article shall not apply to the following provisions of the laws of Australia:

a) Subdivision A of Division 3 of Part III of the Income Tax Assessment Act 1936 (hereinafter referred to as "ITAA 1936"), which provides deductions to eligible taxpayers for research and development;

b) Section 26-25 of Part 2-5 of Chapter 2 of the Income Tax Assessment Act 1997 (hereinafter referred to as "ITAA 1997"), which provides measures to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures under the general law; and

c) any provision adopted after the date of signature of the Convention which is substantially similar in purpose or intent to a provision covered by this paragraph, or is otherwise agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

21. With reference to Article 26 (Non-Discrimination) of the Convention:

It is understood that nothing in the Article shall be construed as restricting the application of any of the following provisions of the laws of Australia:

a) Subdivision D of Division 2 of Part III of the ITAA 1936, to the extent those provisions do not allow tax rebates or credits to non-resident taxpayers in relation to dividends paid by a company that is a resident of Australia for the purposes of its tax;

b) Division 6AAA of Part III of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain residents in relation to non-resident trust estates;

- (c) 移転価格税制について規定する千九百三十六年所得税賦課法第三章第十三節の規定
- (d) 配当除去取決めへの対処について規定する千九百三十六年所得税賦課法第四章第百七十七E条の規定
- (e) 被支配外国法人の持分を有する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第十章の規定
- (f) 外国投資基金及び外国生命保険証券に投資する所定の居住者に対する課税について規定する千九百三十六年所得税賦課法第十一章の規定
- (g) 資産の移転（当該資産の移転を受けた者が当該資産をオーストラリアの法令に基づくオーストラリアの租税に関する管轄権の範囲外において移転するものと認められる場合に限る。）に関する課税の繰延べを認めないことについて規定する千九百九十七年所得税賦課法第三編第三―三章第百二十一―二十五条の規定
- (h) 連結納税制度について規定する千九百九十七年所得税賦課法第三編第三―九十章の規定
- (i) 過少資本税制について規定する千九百九十七年所得税賦課法第四編第四―五章第百二十節の規定
- (j) 条約の署名の日の後に導入される規定であつて、この21に規定する規定とその他の趣旨が実質的に類似するものその他両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの

22 条約第二十八条1（情報の交換）の規定に関し、オーストラリアについては、「両締約国が課するすべての種類の租税」とは、租税に関する連邦法に基づいて課されるすべての種類の租税のうち、税務長官が所掌するものをいう。

- c) Division 13 of Part III of the ITAA 1936, which deals with transfer pricing;
- d) Section 177E of Part IVA of the ITAA 1936, which addresses dividend stripping arrangements;
- e) Part X of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain residents with interests in controlled foreign companies;
- f) Part XI of the ITAA 1936, which provides for the taxation of certain resident investors in foreign investment funds and foreign life assurance policies;
- g) Section 122-25 of Part 3-3 of Chapter 3 of the ITAA 1997, which does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset, where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of Australia under its laws;
- h) Part 3-90 of Chapter 3 of the ITAA 1997, which provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes;
- i) Division 820 of Part 4-5 of Chapter 4 of the ITAA 1997, which addresses thin capitalisation; and
- j) any provision adopted after the date of signature of the Convention which is substantially similar in purpose or intent to a provision covered by this paragraph, or is otherwise agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

22. With reference to paragraph 1 of Article 28 (Exchange of Information) of the Convention:

In the case of Australia, the term "taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States" means taxes of every kind and description imposed under the federal tax laws administered by the Commissioner of Taxation.

23 条約第二十八条 5 (情報の交換) の規定の適用上、銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又は所有に関する情報の提供を拒否する場合には、当該拒否は、当該情報を有する者の銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者としての地位又は当該情報が所有に関する情報であるという事実と関連しない理由によるものでなければならぬことが了解される。さらに、同規定の適用上、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができることが了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千八年一月三十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

高村正彦

オーストラリアのために

ステイブ・スミス

23. It is understood that under paragraph 5 of Article 28 of the Convention a refusal to supply information held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or information relating to ownership interests must be based on reasons unrelated to the person's status as a bank, other financial institution, nominee, agent or fiduciary, or the fact that the information relates to ownership interests. It is also understood that under paragraph 5 of Article 28 of the Convention a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this thirty-first day of January, 2008, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For Japan:

高村正彦

For Australia:

Stephen Smith

## オーストラリアとの租税（所得）条約

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約に関する交換公文）

### （日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とオーストラリアとの間の条約（以下「条約」という。）及び同じく本日署名され、条約の不可分の一部を成す議定書に言及するとともに、次の提案を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

1 両締約国は、条約の規定の適切な適用その他の必要な措置を通じた二重課税の回避について協力することが了解される。

2 条約第九条（関連企業）の規定に関し、両締約国は、移転価格課税及び事前価格取決めについての国際的なコンセンサスを反映している経済協力開発機構の多国籍企業及び税務行政のための移転価格ガイドライン（以下「OECD移転価格ガイドライン」という。）に従って、企業の移転価格の調査を行い、及び事前価格取決めの申請を審査することが了解される。各締約国における移転価格課税に係る規則（移転価格の算定方法を含む。）は、OECD移転価格ガイドラインと整合的である限りにおいて、条約に基づく移転価格課税事案の解決に適用することができる。

（Japanese Note）

### Translation

Tokyo, January 31, 2008

#### Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and Australia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Convention"), and to the Protocol also signed today which forms an integral part of the Convention, and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposals:

1. It is understood that both Contracting States shall cooperate for the avoidance of double taxation through appropriate application of the provisions of the Convention and other necessary measures.

2. With reference to Article 9 (Associated Enterprises) of the Convention:

It is understood that both Contracting States shall undertake to conduct transfer pricing examinations of enterprises and evaluate applications for advance pricing arrangements in accordance with the Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations of the Organisation for Economic Cooperation and Development (hereinafter referred to as "the OECD Transfer Pricing Guidelines"), which reflect the international consensus with respect to these issues. The domestic transfer pricing rules, including the transfer pricing methods, of each Contracting State may be applied in resolving transfer pricing cases under the Convention only to the extent that they are consistent with the OECD Transfer Pricing Guidelines.

3 条約第十条3 (配当) 及び第二十三条3 (a) (特典の制限) の規定に関し、配当の支払を受ける者が特定される日は、次の(a)又は(b)に掲げる日とすることが了解される。

(a) 日本国については、利得の分配に係る会計期間の終了の日

(b) オーストラリアについては、配当に関する宣言が行われる日

本大臣は、前記の了解がオーストラリア政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が条約の効力発生の時に効力を生ずるものとする」とを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二千八年一月三十一日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

オーストラリア

外務大臣 ステイブ・スミス閣下

3. With reference to paragraph 3 of Article 10 (Dividends) and subparagraph a) of paragraph 3 of Article 23 (Limitation on Benefits) of the Convention:

It is understood that the date on which entitlement to the dividends is determined is:

a) in the case of Japan, the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place; or

b) in the case of Australia, the date the dividends are declared.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of Australia, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masahiko Koumura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
The Hon. Stephen Smith  
Minister for Foreign Affairs  
of Australia



オーストラリアとの租税（所得）条約

（オーストラリア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

オーストラリア側  
書簡

（日本側書簡）

本大臣は、オーストラリア政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が条約の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年一月三十一日に東京で

オーストラリア外務大臣

ステイブ・スミス

日本国外務大臣 高村正彦閣下

八八

(Australian Note)

Tokyo, January 31, 2008

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing understanding being acceptable to the Government of Australia, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Stephen Smith  
Minister for Foreign Affairs  
of Australia

His Excellency  
Mr. Masahiko Koumura  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この条約は、オーストラリアとの間で、投資所得に対する源泉地国課税を軽減することにより投資交流の一層の促進を図るとともに、租税回避行為の防止措置を講じること等について定めるもので、昭和四十五年に発効したオーストラリアとの租税（所得）条約（昭和四十五年二国間条約集、条約集第一九三七号参照）に代わるものである。